

Carlos García Torres, Deisi Yunga–Godoy

La fundamental interconexión entre Coleridge, Borges y Douglas Adams

RESUMEN: La idea de la interconexión universal y el origen común de todo lo existente ha persistido a lo largo de la historia del pensamiento humano. La literatura también la ha acogido en determinados momentos y por ello se han establecido líneas de contacto entre autores aparentemente muy disímiles. En este artículo se propone una de esas líneas y se unen en las siguientes narraciones: el poema «Kubla Khan» de Coleridge, algunos ensayos y cuentos de Jorge Luis Borges y una novela de Douglas Adams. Esta línea argumental no se limita a una mera lógica literaria, sino que tiene un trasfondo filosófico.

PALABRAS CLAVE: Conexión; Arquetipos; Samuel Taylor Coleridge; Jorge Luis Borges, Douglas Adams.

The fundamental interconnection between Coleridge, Borges, and Douglas Adams

ABSTRACT: The idea of universal interconnection and the common origin of everything that exists has persisted throughout the history of the human thought. Literature has also welcomed it at certain times and for this reason, lines of contact have been established between apparently very dissimilar authors. In this article one of those lines is proposed and brought together in the following narratives: the poem «Kubla Khan» by Coleridge, some essays and short stories by Jorge Luis Borges and a novel by Douglas Adams. This argumentative line is not limited to a mere literary logic but has a philosophical background.

KEYWORDS: Connection; Archetypes; Samuel Taylor Coleridge; Jorge Luis Borges, Douglas Adams.

Kubla Khan

Como es de sobra conocido Samuel Taylor Coleridge publicó en 1816 un poema llamado «Kubla Khan Or, A Vision in a Dream» (Coleridge, 2009). En un breve párrafo introductorio el poeta anuncia que se trata de un mero fragmento que corresponde a un poema completo. El texto de ese poema, nos dice, apareció en

► **Carlos García-Torres**, Departamento de Ciencias Jurídicas. Cátedra UNESCO de Ética y Sociedad en la Educación Superior, **Deisi Yunga-Godoy**, Departamento de Educación. Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador. **Autor de correspondencia:** ✉ cegarcia@utpl.edu.ec —  <http://orcid.org/0000-0003-1170-6765>.

un sueño. Por desgracia, cuando se encontraba transcribiéndolo, una interrupción hizo que olvidara todos los versos faltantes quedando solo la fracción que da a la imprenta. Cuenta que había tomado una droga para un malestar y que se encontraba leyendo un libro de viajes cuando cayó en una especie de trance en el que le fueron dados tanto los detalles del poema como su concreción en un texto rimado específico. Según agrega Coleridge esto sucedió en el verano de 1797. Las diversas cualidades literarias de este aparente fragmento lo han convertido en una de las piezas poéticas más apreciadas en la lengua inglesa con la lógica consecuencia de una serie de análisis y estudios que, en muchas ocasiones, han buscado las fuentes del poema (Lowe, 1927) o tratado de desvirtuar el origen alucinado de la composición (Schneider, 1967). El corpus crítico referente a este poema sería suficiente materia para varios artículos por lo cual no será revisado en este lugar. Sin embargo, es necesario insistir que numerosos estudios críticos han puesto en duda la posibilidad de que un poema elaborado con técnica tan cuidada pueda ser el fruto de un sueño. Las objeciones de este tipo obedecen, sin duda, a un espíritu racionalista y positivista y el poema, en cambio, es un hito del romanticismo de la época, de forma que se puede decir, como ya lo han señalado varios autores, que esa justificación inicial, en la que se narra el origen onírico del poema, es una parte integral de esta pieza literaria que cumple una función específica. Tal introducción no busca sino crear una atmósfera de asombro que, de cierta forma, traslada al lector al espacio imaginario donde se desarrolla el poema, es decir, constituye una puerta de entrada sin la cual no se leería de la misma forma el poema. Imaginemos que Coleridge hubiera optado por un párrafo inicial en el cual se hubiese limitado a hablar de la preceptiva literaria inglesa, de las reglas que se deben respetar, de la métrica y de los tipos de metro, así como de los esfuerzos realizados para adaptarse a esas reglas. Si este fuera el caso el aura de misterio y de magia que emanan los versos se perdería por completo. Todas estas acotaciones vienen al caso porque la idea del origen fantástico del poema servirá como hilo conductor del pensamiento de los autores que se analizan a continuación.

Ensayos y cuentos de Borges

Por la propia distancia idiomática este poema no tuvo demasiada relevancia en la discusión crítica en España y América Latina. Jorge Luis Borges publicó en 1952 un libro de ensayos llamado «Nuevas Inquisiciones» (Borges, 1996). Entre los muchos textos que dedica a sus autores favoritos se encuentran dos ensayos

muy breves llamados «La flor de Coleridge» y «El sueño de Coleridge». En este último narra la anécdota de la creación de «Kubla Khan». A partir de la introducción de la anécdota del origen del poema, Borges realiza diversas consideraciones sobre la naturaleza de la creación literaria y su relación con lo onírico, así como sobre los varios casos que se han recogido respecto de esta relación; luego habla del descubrimiento de un fragmento persa que corrobora el sueño de Coleridge y que, por tratarse de un descubrimiento posterior al poema, su autor no pudo haber conocido. Agrega, como un acontecimiento más asombroso, que este texto narra un sueño similar que tuvo el propio Kublai Khan respecto de la construcción de un palacio. Con estos antecedentes arriesga diversas hipótesis fantásticas sobre series de sueños continuados o sobre la irrupción de arquetipos eternos en la realidad material. En el segundo ensayo Borges habla del poema más bien como una curiosidad literaria que llama la atención por su origen romántico, aunque no deja de señalar que los méritos del poema se encuentran más bien en su musicalidad que, en la práctica, es intraducible. Por esta razón se limita a discutir las diversas posibilidades respecto a la verosimilitud de las circunstancias de su creación. Borges vuelve aquí a la idea, repetida en algunos de sus cuentos, sobre la existencia de arquetipos que se manifiestan en varias ocasiones a lo largo de la historia humana y que son los orígenes secretos de diversas simetrías que la mente humana no alcanza a comprender. Tal es el caso de la simetría a la que se refiere el segundo ensayo y que está constituida esencialmente por dos sueños, un sueño inicial de Kubla Khan sobre un palacio y el sueño posterior de Coleridge sobre un poema referente al palacio señalado. Puede pensarse, desde luego, que se trata de un mero divertimento literario de Borges cuya utilidad termina con los breves momentos de placer que pueda ocasionar su lectura. Empero, en las páginas que siguen a continuación propondremos la idea de que en este breve ensayo de Borges se encuentran el germen y los elementos fundamentales de la novela de Douglas Adams que se reseña más adelante. Se puede afirmar, además, como hipótesis alternativa, que el propio protagonista de la novela de Adams tiene algo de Borges, desde que se trata de alguien que considera que existe una interconexión fundamental entre todos los sucesos del universo, creencia que en los diversos ensayos y cuentos de Borges resulta sino directamente evidente al menos discernible de las circunstancias de las narraciones y de los argumentos que postulan. Entre ellos cabe señalar algunos de los relatos recogidos bajo el

nombre de «Ficciones» y, sobre todo, el cuento ampliamente conocido llamado «El Aleph» cuyo argumento apunta a un lugar del mundo (del universo) en donde confluyen todos los puntos que existen si superponerse y sin opacarse. De forma que el tema de la interconexión fundamental fluye a través de toda la obra borgiana. Pero la evidencia singular de esta creencia se encuentra en una nota al pie de página puesta en el ensayo «El Acercamiento a Almotasim» en esta nota Borges se refiere a un antiguo poema persa recogido por varios autores ingleses y un francés. Este poema llamado «Coloquio de los pájaros», según refiere Borges, recoge un principio de Plotino que aparece en las «Enéadas» y que Borges traduce así: «Todo, en el cielo inteligible, está en todas partes. Cualquier cosa es todas las cosas. El sol está en todas las estrellas y cada estrella es todas las estrellas y el sol» (Borges, 1974: 418). Esta idea que recoge Borges tiene un parecido notable con las ideas de Dirk Gently, especialmente en este párrafo «El término 'holístico' se refiere a mi convicción de que nuestra principal preocupación aquí es la fundamental interconexión de todas las cosas (...) Yo veo que la solución de cada problema se puede detectar en el patrón general o en la red del todo. Las conexiones entre causas y efectos frecuentemente son mucho más sutiles y complejas de lo que puede suponer naturalmente nuestra basta y directa comprensión del mundo físico» (Adams, 1987: 81). Más adelante trataremos muy brevemente de las ideas de Plotino. El análisis de estas líneas de aproximación comenzará con los textos literarios para referirse después al trasfondo filosófico. Para el examen de los textos literarios Partiremos de una idea borgiana. La literatura no es infinita, todo lo contrario, tiene una cantidad limitada de temas sobre los cuales se dan variaciones diversas que, a lo largo de los siglos, se repiten (Bioy Casares, 1999). Esta idea, siguiendo el modo de razonar de Borges, puede dar lugar a explicaciones fantásticas o a explicaciones meramente prosaicas. Las explicaciones fantásticas pueden aludir a un espíritu universal que en determinados momentos ofrece sus mieles a un autor inspirado. Las explicaciones materialistas buscan la sencilla ilustración de textos y fuentes similares que, examinados en tiempos diversos, dan lugar a obras que pueden tener trasfondos parecidos, aunque tratamientos harto diferentes. Y bajo esta premisa inicial en lo que sigue revisaremos tres momentos de la literatura. Estos tres momentos serán radicalmente diversos en tiempos y en géneros, aunque dos de ellos coincidirán en espacio y en idioma. Hablaremos de un poema, de un ensayo y de una novela. Postularemos que todos ellos tienen un origen común

en dos libros de viajes y aventuras. Y luego buscaremos el común hilo conductor que une a los autores de estas obras. Como ya habrá advertido el lector el título de este artículo alude a la «fundamental interconexión de todo» que es la hipótesis general de trabajo de Dirk Gently.

Dirk Gently el detective holístico

Douglas Adams es un muy conocido autor de ciencia ficción famoso por sus series de la imaginaria guía para un autoestopista de la galaxia «The Hitchhikers Guide to the Galaxy» (Adams, 2007) que ha merecido varias versiones radiales, televisivas o cinematográficas. Un poco menos conocidos son los dos libros de estilo vagamente policial que publicó sobre un «detective holístico» llamado Dirk Gently. «Dirk Gently's Holistic Detective Agency» (Adams, 1987) y «The Long, Dark, Tea-Time of the Soul» (Adams, 1988) aunque también han dado lugar a programas radiales y televisivos. Para los efectos del presente artículo nos limitaremos al primero de esos libros y a su relación con los textos de Coleridge y de Borges que se han mencionado arriba.

Esta novela se ha convertido en objeto de culto entre los seguidores de Douglas Adams tanto por la divertida creación de un detective que postula una forma totalmente nueva de entender la realidad, como por las numerosas referencias literarias, y por el elegante sentido del humor que destila. Pero, aparte de estas características importantes, tiene el mérito de dejar un final abierto que sigue siendo objeto de debate en los últimos treintaicinco años. El mismo autor, fallecido en 2001, señaló que, en su momento, el final de la novela tenía perfecto sentido pero que lo había olvidado por completo.

El argumento general de la novela no es complicado y surgió, inicialmente, de un guion que escribió Adams para la famosa serie de ciencia ficción británica «Doctor Who». Sin embargo, la trama se vuelve progresivamente compleja volviendo finalmente a la simplicidad, a tal punto que el capítulo inicial es el mismo capítulo final lo cual, de alguna manera, ayuda a explicar la trama. El relato comienza con una nave espacial que tiene un fallo mecánico y se ve obligada a aterrizar en nuestro planeta que, en ese momento, se encuentra aún en estado de formación. Por un error del piloto la nave explota sobre el barro terrestre primordial lo que ocasiona que se inicie la vida en la tierra. Los tripulantes del artefacto fallecen, pero el responsable de la explosión continúa

subsistiendo en una forma fantasmal y es testigo del surgimiento de entes biológicos, de su evolución y eventualmente de la aparición de los seres humanos que progresan hasta los años en los que ocurren los eventos de la novela. Como se comprende, casi al final de la novela, este espectro busca regresar en el tiempo y evitar la explosión de la nave y con ello salvarse a sí mismo y a sus compañeros. Es claro que esta tarea, de lograrse, implicaría la desaparición de toda la vida en el planeta. Dirk Gently, desde su particular óptica investigativa, logra develar las relaciones entre los eventos y detener los esfuerzos del fantasma extraterrestre. El punto de inflexión que permite al protagonista salvar al mundo se encuentra en el poema de Samuel Taylor Coleridge y en la interrupción de que fuera víctima su autor cuando lo escribía. Esto se explica porque el fantasma sólo puede actuar a través de influjo en seres humanos de carne y hueso, y parte de ese influjo fue utilizado para contar su historia en el poema de Coleridge que, en el universo de la novela, tiene una imaginaria segunda parte. Esta segunda parte del poema expresa la inmensa desolación del fantasma y sirve para que pueda influir en el ánimo de algunos individuos que conspiran para facilitar un viaje en el tiempo. Uno de los personajes principales en la trama es Urban Chronotis quien ejerce la real cátedra de Cronología en el imaginario Colegio «St, Cedd» en Cambridge. Por alguna razón, que ni siquiera el profesor consigue recordar, él es propietario de una máquina del tiempo que el fantasma ambiciona poseer para alcanzar sus fines. Precisamente en una de esas tentativas de apropiarse de la máquina poseyó a Coleridge que en esos momentos era compañero de Chronotis y lo inspiró para escribir «Kubla Khan». Siglos después posee a otro individuo que persuade a Chronotis de usar su máquina para volver en el tiempo y evitar la explosión, afortunadamente Dirk Gently descubre la trama y encuentra que la única forma de prevenir la catástrofe es volver en el tiempo y evitar que Coleridge termine su poema con lo cual regresa a 1798 y se convierte en el famoso hombre que interrumpe la creación literaria. Como compensación el detective sugiere al poeta toda la trama del «Ancient Mariner» que es el otro poema por el cual Coleridge es famoso.

La peregrinación de Purchas

«Purchas his Pilgrimage» es una obra de viajes que fue compilada por Samuel Purchas en el siglo XVII. No se trata, como podría pensarse de una relación de los viajes y aventuras del propio autor sino más bien de una recopilación de las

narraciones de diversos viajeros europeos que busca compendiar el conocimiento geográfico y moral que hasta ese momento se tenía. El título completo de la obra da una mejor idea de las intenciones de su autor «Purchas his Pilgrimage or relations of the World and the Religion observed in all Ages and Places discovered from the Creation unto this present», un título tan abarcador que sugiere la existencia de una temprana idea de enciclopedia. Esta idea, sin embargo, queda destruida por la reseña biográfica que escribe Leslie Stephen en su diccionario de biografías (Stephen, 1896). Aquí se cuenta que Samuel Purchas fue heredero de un importante número de manuscritos sobre los cuales realizó varias publicaciones. Leslie afirma que el trabajo final carece de méritos literarios y que su valor se centra más bien en la preservación de las narraciones contenidas en los manuscritos, aunque esta labor también haya sido realizada por Purchas con marcado descuido. La persona que heredó los manuscritos a Purchas fue Richard Haklyut quien parece haber utilizado también los manuscritos para otras publicaciones. Pese a este criterio negativo es necesario consignar algunos datos adicionales respecto a esta obra, entre ellos conviene señalar que se realizó bajo el patronazgo de la «East India Company» que pagó a su autor 100 libras esterlinas y le dio acceso a la documentación necesaria que sólo una entidad de la magnitud de esa compañía podía tener. Este texto, de acuerdo a James Robert Wood «pinta un retrato heroico de los comerciantes ingleses, quienes sufren muchas batallas en el mar, encarcelamientos, enfermedades y otros infortunios» (Wood, en línea) Precisamente en la edición de 1613 se realiza una descripción del famoso palacio de Kubla Khan que inspirara el poema y allí se dice: «En Xanadu Cublai Can construyó un majestuoso palacio que abarcaba dieciséis millas de terreno plano con un muro dentro del cual existen fértiles campos, placenteras fuentes, deliciosas corrientes y toda suerte de bestias de caza y de juego» (Purchas, 1613: 418), como se ve el comienzo del párrafo : "In Xanadu did Cublai Can build a stately palace» es similar a las líneas iniciales del poema de Coleridge «In Xanadu did Kubla Khan/A stately pleasure–dome–decree» (Coleridge, 2009: 166) y toda la primera estrofa reseña el párrafo de Purchas de dónde se puede inferir que es la inspiración inicial de esta pieza, más aún si recordamos que en la introducción que realiza el poeta recuerda que estaba hojeando un texto de Purchas cuando cayó en un profundo sueño. La descripción que más adelante realiza Purchas del Palacio concuerda en algunas partes con la descripción del poema. Dice Purchas:

«y en el medio de todo ello una suntuosa casa de placer que puede ser removida de un lugar a otro» (Purchas, 1613: 418) y en el poema se menciona una estrofa que traducida dice: «la sombra del palacio de recreo/flotaba en la mitad de las olas/ donde se oía la cadencia mezclada/ del manantial y las cuevas (Coleridge, 2009: 169). Con lo cual se ve que existe una clara línea entre los dos textos. Conviene agregar que en los «Viajes» de Marco Polo que un texto mucho más antiguo, escrito alrededor del siglo XIII, se hace mención también de la morada de Kubla Khan y se la describe diciendo que: «La tienda donde tiene su corte es tan grande que pueden permanecer debajo de ella mil caballeros. Tiene la puerta por la parte del mediodía y en ella, como en una galería (...) Hay después otra tienda que comunica con la primera y con la puerta hacia poniente donde reside el señor: una especie de edificio a él reservado (...) Desde la gran sala se pasa a la magnífica habitación donde el señor duerme» (Polo, 1967: 118–119).

Platón y Plotino

El pensamiento neoplatónico encontró a uno de sus mejores representantes en Plotino, pensador egipcio que vivió entre 205 y 270 y que logró hacer la difícil transición entre las ideas platónicas y el cristianismo. Platón, como es bien sabido, pensaba que nuestro conocimiento no es sino mero recuerdo de elementos que se encuentran en nuestra propia alma pero que hemos olvidado; para Platón las ideas constituyen una realidad en un mundo propio.

Entre las ideas de Plotino que son más caras a Borges y que se relacionan con el hilo de este artículo conviene referirse a aquella que postula que todo está en todas partes. Siguiendo esta línea de pensamiento llegamos a la noción de «arquetipo» (Martínez Lorca, 2015) que de modo muy rudimentario podemos definir como el paradigma trascendente y divino que nos permite identificar y comprender a los objetos sensibles. De estos arquetipos —que constituyen la verdadera realidad— descendemos gradualmente hasta la grosera materialidad que tiene un solo origen y una sola causa que es el «Nous» o la inteligencia. Bajo esta luz comprendemos que Borges tenía razón al asimilar el pensamiento de Plotino a la idea de una realidad que se interpola. También podemos afirmar que es consecuente con esa fundamental interconexión por la que apuesta Dirk Gently.

A modo de conclusión

De todo lo dicho se puede inferir que la conexión entre Borges y Douglas Adams se da en dos vías. Una primera vía de textos literarios que se refieren al palacio que Kubla Khan mandó erigir y que inspiró el poema de Coleridge. Esta línea común está conformada por el texto de Purchas que se ha analizado, por los «Viajes» de Marco Polo y por el propio poema. La segunda vía está dada por un fondo común de ideas que pretenden la unidad de todo lo existente en el universo. Este fondo común comienza en las ideas platónicas, sigue en las Enéadas de Plotino, continúa con el ensayo de Borges «El acercamiento a Almotasim», avanza con el ensayo que Borges dedica al poema de Coleridge y concluye en las propias novelas de Dirk Gently.

Conflicto de intereses: Los autores declaran que no tienen ningún posible conflicto de intereses. **Aprobación del comité de ética y consentimiento informado:** No es aplicable a este estudio; los autores no realizaron estudios en animales o humanos. **Contribución de cada autor:** C.G.T. y D.Y.G. confirman que han conceptualizado, desarrollado las ideas y escrito el trabajo en coautoría y han leído y aprobado el manuscrito final para su publicación. Para consultas sobre este artículo debe dirigirse a: (✉) cegarcía@utpl.edu.ec.

Referencias

- Adams, D. (1987). *Dirk Gently's Holistic Detective Agency*. Heinemann.
- Adams, D. (1988). *The Long, Dark, Tea-Time of the Soul*. Heinemann.
- Bioy Casares, A. (2006). *Borges*. Buenos Aires: Destino.
- Borges, J.L. (1974). *Obras completas 1923-1949*. Buenos Aires: Emecé editores.
- Borges, J.L. (1996). *Obras completas II*. Buenos Aires: Emecé editores.
- Coleridge, S.T. (2009). *Kubla Khan y otros poemas, antología bilingüe*. Madrid. Alianza Editorial.
- Lowes, J. (1927). *The Road to Xanadu*. Boston: Houghton Mifflin.
- Martinez Lorca, A. (2015). *La filosofía medieval, de al Farabi a Ockham*. Batiscafo S. L.
- Polo, M. (1967). *Viajes de Marco Polo*. México: John W. Clute.
- Schneider, E. (1967). «Kubla Khan». En *Coleridge a Collection of Critical Essays*, editado por Kathleen Coburn. New Jersey: Prentice Hall.
- Stephen, L. (1896). *Dictionary of National Biography*. New York: Mac Millan and Co.
- Wood, James Robert. *Hakluytus Posthumus, or Purchas his Pilgrimes, Contayning a History of the World, in Sea Voyages, & Lande Travels, by Englishmen and others. Reading East Irish Sources and Resources*. <https://www.ucd.ie/readingeast/essay3.html>.

Información sobre los autores

► **Carlos García Torres** es Profesor Titular en el Departamento de Derecho y Coordinador de la Cátedra UNESCO de Ética y Sociedad en la Educación Superior de la Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador. Es Doctor en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad Nacional de Educación a Distancia, España. Sus intereses de investigación se concentran en la bioética, la ética, la filosofía del derecho y el derecho romano. Es autor de obras como: *Derecho romano: una revisión sumaria* (Dykinson, 2011); *Derecho Romano* (UTPL, 2020) o *Sociología Jurídica*

(UTPL, 2020). **Contacto:** Cátedra UNESCO de Ética y Sociedad en la Educación Superior, Universidad Técnica Particular de Loja, Calle Marcelino Champagnat s/n, 110107 San Cayetano Alto, Loja, Ecuador. — (✉): cegarcia@utpl.edu.ec — iD <https://orcid.org/0000-0003-1170-6765>.

► **Deisi Yunga-Godoy** es Profesora en el Departamento de Educación de la Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador. Es Doctora en Formación Docente por la Universidad Eötvös Loránd, Hungría. Sus intereses de investigación se concentran en la formación docente y aprendizaje a lo largo de la vida. Es autora de artículos como: *Enfoques de la Enseñanza en Educación Universitaria* (2016); *How to Keep your Research Project on Track* (Edward Elgar Publishing, 2018) y *Teacher's perceptions, institutional challenges, and educational sustainability during Covid-19 in Ecuador* (2021). **Contacto:** Departamento de Educación,, Universidad Técnica Particular de Loja, Calle Marcelino Champagnat s/n, 110107 San Cayetano Alto, Loja, Ecuador. — (✉): dcyunga@utpl.edu.ec — iD <https://orcid.org/0000-0002-1165-3694>.

Como citar este artículo

García Torres, Carlos y Yunga-Godoy, Deisi (2022). «La fundamental interconexión entre Coleridge, Borges y Douglas Adams». *Analysis* 34, no. 1: pp. 1–10.